



“不折腾”的不翻译：零翻译、陌生化与话语权

朱纯深（香港特别行政区 香港城市大学）

张峻峰*（香港特别行政区 香港城市大学 / 湖北 华中师范大学）

本文考察具口语特征的“不折腾”在中文政治文本中的一例英译。中共中央总书记胡锦涛在一次讲话中使用了“不折腾”，有口译员随后对其采用了“零翻译”的英译策略。本文就采用此策略的语用效果展开讨论，结合“不折腾”在原、译文中引发的陌生化效应，探讨“零翻译”策略可能涉及的译者授权以及关于文本解释权的课题。